

Naše č. j.: UT-05460/2023

Naše sp. zn.: UT-05460/2023/01

Smlouvy uzavřené mimo zadávací řízení (VZMR),
smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Smluvní strany:

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,
P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
ID DS 7ruiypv, [REDACTED]
bankovní spojení ČNB, Praha 1, pobočka 701, č.ú. 52626881/0710,
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem
(dále jen „**objednatel**“)

a

Ing. Ariunjargal Dashnyam

fyzická osoba zapsaná v ŽR vedeném Městským úřadem Kralovice,
se sídlem Luková 15, 331 62 Manětín
IČ: 745 38 756, DIČ: [REDACTED]
ID DS ti9b99a, [REDACTED]
bank. spojení.: Raiffeisenbank a. s., č.ú.: 7777510028/5500
(dále jen „**poskytovatel**“)

Na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Zajištění tlumočení pro CPIC Karlovy Vary - mongolština“ vedené pod sp. zn. UT-01731/2023, systémové číslo NEN: N006/23/V00001297 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka mongolského do jazyka českého a naopak** (dále jen „**tlumočení**“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Karlovarský kraj (dále „**CPIC**“) a dále povinnost objednatel uhradit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z mongolského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

Čl. II.

Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Karlovarský kraj.
2. Tlumočení bude probíhat:
 - a) při kurzech českého jazyka v Karlovarském kraji,

- b) při ambulantním právním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
 - c) při ambulantním sociálním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
 - d) při terénním sociálním poradenství v daném kraji,
 - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.).
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách, ve dnech pracovního klidu, a to i mimo prostory Centra na podporu integrace cizinců, vždy však v rámci místa plnění dle odst. 1 tohoto článku.

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:
- a) poskytovat tlumočení v místě tlumočení, v řádných termínech, s odbornou péčí a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele,
 - b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
 - c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky způsobené vyšší mocí, je povinen bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky a písemně na e-mailovou adresu uvedenou v Čl. VIII. odst. 8.
2. Objednatel:
- a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1 této smlouvy),
 - b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.

Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení poskytovateli nejméně 5 pracovních dnů před dnem tlumočení na emailovou adresu uvedenou poskytovatelem v Čl. VIII. odst. 9.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavek objednateli obratem, nejpozději do 48 hodin od obdržení e-mailu od objednatele.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení. Zrušení oznámí poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou poskytovatelem v Čl. VIII. odst. 9 a to nejméně 6 hodin před jeho zahájením.
4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, u nichž prokáže, že splňují podmínky stanovené v Čl. I. odst. 2 a kteří jsou uvedeni v příloze č. 3 této smlouvy.
5. V případě okolností na vůli poskytovateli nezávislých může poskytovatel jednorázově využít služeb jiného tlumočníka, který splňuje podmínky stanovené v Čl. I. odst. 2 smlouvy. Žádost o změnu v osobě tlumočníka je povinen zaslat emailem na adresu uvedenou objednatel minimálně 1 pracovní den před dnem tlumočení. V žádosti je povinen uvést odůvodnění změny v osobě tlumočníka, jméno a příjmení tlumočníka. Při splnění požadavků a po posouzení žádosti objednatel emailem žádost poskytovatele schválí.
6. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného tlumočení.


Čl. V.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 31/01/2023 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

Dle Čl. II. odst. 1	Cena bez DPH	Cena s DPH
60 minut tlumočení	600 Kč	726 Kč

Pozn.: Poskytovatel je plátcem DPH.

2. Objednatel se zavazuje, že po započetí každých 15 minut každé 2. a další započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy, a to včetně dopravy tlumočnicka do místa plnění.
4. V případě, že v průběhu provádění díla dojde k zákonné změně sazby DPH, bude sazba DPH účtována vždy v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
5. Cena za plnění předmětu této smlouvy bude poskytovateli hrazena na základě měsíčních faktur se splatností 21 kalendářních dnů ode dne jejich prokazatelného doručení objednateli na adresu: Závodu Míru 876/3a, 360 17 Karlovy Vary nebo  Poskytovatel je povinen vystavit a zaslat objednateli fakturu nejpozději do 10. dne příslušného kalendářního měsíce.
6. Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy a všechny údaje stanovené platnými právními předpisy. Součástí faktury je originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
7. S ohledem na způsob, kterým jsou objednateli přidělovány finanční prostředky ze státního rozpočtu, se smluvní strany dohodly, že pokud v prosinci daného kalendářního roku poskytovatel doručí objednateli fakturu v termínu po 10. prosinci, stanovuje se doba splatnosti takové faktury na 60 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli, a to bez ohledu na údaje o splatnosti v ní uvedených.
8. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 6 tohoto článku, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Do doby prokazatelného doručení opravené či nově vyhotovené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny dle odst. 1 tohoto článku. Po prokazatelném doručení opravené či nově vyhotovené faktury počíná objednateli běžet nová lhůta její splatnosti v původní délce.
9. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
10. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
11. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
12. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy, a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti

a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.

2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele či klientů objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese info@suz.cz či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1. – 2. článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti prodávající odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle Čl. III. odst. 1. a Čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
3. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
4. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
5. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
6. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
 - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
 - b. opakované porušení Čl. III. odst. 1, Čl. IV. odst. 2, 4, 5.
7. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
8. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému, byť jen faktickému podstatnému omezení rozsahu jeho činnosti, které by mohlo mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky dle této smlouvy.
9. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy také tehdy, pokud poskytovatel přestane splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
10. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.

11. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně.
12. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.


Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá od účinnosti smlouvy **na dobu neurčitou**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
3. Jakékoli změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
4. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní lhůtou tři (3) měsíce. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
5. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. V případě změny adresy je smluvní strana, u které ke změně adresy došlo, povinna tuto změnu písemně sdělit druhé smluvní straně doporučeným dopisem zaslaným na adresu uvedenou v hlavičce této smlouvy nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky.
6. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
7. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
8. Ve věcech dle Čl. III. odst. 1 písm. c), Čl. III. odst. 2 písm. a), b), Čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců Karlovarský kraj, [REDAKCE]
9. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy Ing. Ariunjargal Dashnyam, [REDAKCE]
10. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
11. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
12. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
13. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
14. Smluvní strany nemají zájem, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění dle této smlouvy, ledaže je stanoveno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
15. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.

16. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
17. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
18. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)
2. výkaz práce (vzor)
3. seznam tlumočnicků


28-02-2023
V Praze dne / / 2023

V LUKOVÉ dne 24 / 02 / 2023



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel
(objednatel)



Ing. Ariunjargal Dashnyam
(poskytovatel)



SPRÁVA
UPRCHLICKÝCH
ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA



SPIS_ZNAK / SKART_ZNAK / SKART_LHUTA

V
dne AKTUALNI_DATUM

Vaše č. j.:
Naše č. j.: CISLO_JEDNACI
Naše sp. zn.: SPISOVA_ZNACKA
Počet listů: 1
Počet příloh: 0

POST_ADRESA_KOMPLET

ROZPIS TERMÍNŮ DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:	
Poskytovatel:	
Adresa místa konání:	
Měsíc / rok:	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin

VÝKAZ HODIN DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:	
Poskytovatel:	
Adresa místa konání:	
Měsíc / rok:	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin
celkem hodin za měsíc:				

za objednatele:
jméno, příjmení:

podpis:

datum:

za poskytovatele převzal:
jméno, příjmení:

podpis:

datum:

Seznam tlumočnicků poskytujících tlumočení:

1. Ing. Ariunjargal Dashnyam

